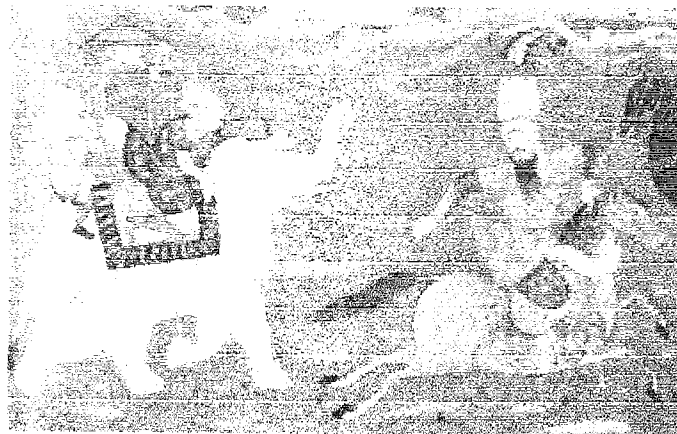


STVDIA ASIATICA

Revue internationale d'études asiatiques
International Journal for Asian Studies

VOLUME XI (2010), no. 1 & 2

Proceedings of the 6th EASR / IAHR Special Conference
Religious History of Europe and Asia
Bucharest, 20-23 September 2006, Volumes 4 & 5



Volume 4: Mihaela TIMUȘ (ed.), *Changing Paradigms in the Study of Iranian Religions*

Volume 5: E. CIURTIN (ed.), *Indian Religions and Buddhist Studies, and other contributions*

ROMANIAN ASSOCIATION
FOR THE HISTORY OF RELIGIONS

INSTITUTE FOR THE HISTORY OF RELIGIONS
ROMANIAN ACADEMY, BUCHAREST

member of the *European Association for the Study of Religions*
and of the *International Association for the History of Religions*

BUCHAREST 2010

STVDIA ASIATICA, *Revue internationale d'études asiatiques / International Journal for Asian Studies* (ISSN 1582-9111) est un périodique généraliste d'études asiatiques fondé en 2000 à Bucarest par l'Association Archaeus, ultérieurement Association roumaine d'histoire des religions, affiliée à l'*European Association for the Study of Religions* (depuis 2002) et à l'*International Association for the History of Religions* (depuis 2005). Il a été coédité en 2001-2006 par le *Centre d'Histoire des Religions*, reconnu par le Rectorat de l'Université de Bucarest depuis 2003. La Revue publie des contributions en allemand, anglais, espagnol, français, italien et roumain. **STVDIA ASIATICA** est, à partir de 2008, l'un des périodiques de l'*Institut d'Histoire des Religions* de l'Académie Roumaine à Bucarest, étant coédité par l'Association et l'Institut. Pour connaître les instructions aux auteurs, ainsi que les recherches, les publications et les projets de l'Association et de l'Institut, veuillez consulter www.rahr.ro et www.ihr-acad.ro. La Revue est accessible en ligne par la *Central and Eastern European Online Library* (Frankfurt), www.cecol.com. Pour vous procurer les volumes imprimés antérieurs, veuillez nous écrire.

COMITÉ SCIENTIFIQUE DE PATRONAGE

Nalini BALBIR (*Paris*), Katia BUFFETRILLE (*Paris*), Agostino CILARDO (*Napoli*), Hubert DURT (*Tokyo-Kyoto*), Hartmut-Ortwin FEISTEL (*Berlin*), Rupert M. L. GETHIN (*Bristol*), Philippe GIGNOUX (*Paris*), Peter GOLDEN (*Rutgers*), Jean KELLENS (*Paris*), Per KJÆRNE (*Oslo*), Jean LECLANT (*Paris*), Siegfried LIENHARD (*Stockholm*), Boris OGUIBÉNINE (*Strasbourg*), Antonio PANAINO (*Bologna*), Georges-Jean PINAULT (*Paris*), Irma PIOVANO (*Torino*), Klaus RÖHRBORN (*Göttingen*), David Seyfort RUEGG (*London*), Vladimír LIŠČÁK (*Prague*), Akira YUYAMA (*Tokyo*)

Éditeurs : E. CIURTIN, Mihaela TIMUŞ.
 Rédacteurs associés : Ionuț Daniel BĂNCILĂ, Daniela DUMBRAVĂ.

La Rédaction
 c/o **Institut d'Histoire des Religions**
 Académie Roumaine
 Calea 13 Septembrie no. 13
 Sect. 5, 050711 BUCAREST, Roumanie

Copyright © 2010 Asociația Archaeus. Asociația Română de Istorie a Religiilor, Institute for the History of Religions, Romanian Academy, Bucharest & the authors.

All rights reserved. Except for brief quotations in a scholarly contribution (books, articles, or reviews), this volume, or any part thereof, may not be reproduced, stored in or introduced in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the editors.

5

STVDIA ASIATICA

Revue internationale d'études asiatiques
International Journal for Asian Studies

VOLUME XI (2010), no. 1-2

Central and Eastern European Online Library, Frankfurt
www.cecol.com

SOMMAIRE / SUMMARY	5
CONSPECTVS SIGLORVM	9
TO OUR READERS	13

Mihaela TIMUŞ (ed.),

Changing Paradigms in the Study of Iranian Religions

Proceedings of the 6th EASR / IAHN Special Conference

Religious History of Europe and Asia, Bucharest, 20-23 September 2006, volume 4

FOREWORD	15
Jean KELLENS <i>Collège de France, Paris</i>	
L'INVESTITURE DES SACRIFIANTS DANS LE YASNA AVESTIQUE	19
Philippe GIGNOUX <i>École Pratique des Hautes Études, Paris</i>	
QUAND LES DIEUX MAZDÉENS PERDENT DE LEUR INFLUENCE, À L'AUBE DE L'ISLAMISATION	29
Bruce LINCOLN <i>Divinity School, University of Chicago</i>	
HUMAN UNITY AND DIVERSITY IN ACHAEMENIAN MYTH, IDEOLOGY, AND ART: EVIDENCE FROM BISITUN AND PERSEPOLIS	39
Enrico RAFFAELLI <i>Université de Toronto</i>	
L'ASTROLOGIE DANS LE ZOROASTRISME D'ÉPOQUE SASSANIDE : L'EXEMPLE DE LA V ^È SECTION DU <i>BUNDAHIŠN</i>	63

- James R. RUSSELL
Harvard University, Cambridge, MA
**THE SCIENCE OF PARTING:
 ELIADE, IRANIAN SHAMANISM, AND THE VIEW FROM TOMIS** 89
- Martin SCHWARTZ
University of California, Berkeley
**ON RASHNU'S SCALES AND THE CHINVANT'S BRIDGE,
 WITH ETYMOLOGICAL APPENDICES** 99
- Shaul SHAKED
Professeur émérite, Université hébraïque de Jérusalem
LA « VISION HUMAINE » SELON LES LIVRES PEHLEVIS 105
- Dan SHAPIRA
Bar-Ilan University, Ramat Gan
**THE COMING OF WAHRAM: IRANIAN POLITICAL MESSIANISM
 FROM THE CHINESE BORDERLAND** 117
- Mihaela TIMUŞ
Institut d'Histoire des Religions, Académie Roumaine, Bucarest
**CHANGER LES MOTS, ALTÉRER LES IDÉES.
 AUTOUR DU TRAITÉ APOLOGÉTIQUE ŠKAND GUMĀNĪG WIZĀR** 135
- E. CIURTIN (ed.), *Indian Religions and Buddhist Studies***
 Proceedings of the 6th EASR / IAHR Special Conference
Religious History of Europe and Asia, Bucharest, 20-23 September 2006, volume 5
- IN MEMORIAM ARION ROŞU (1924-2007)**
 Pierre-Sylvain FILLIOZAT, *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Paris* 151
- Hubert DURT
International College for Postgraduate Buddhist Studies, Tokyo
École française d'Extrême-Orient, Paris-Kyoto
**DÉVELOPPEMENTS RÉCENTS
 DANS LES ÉTUDES SUR LA LÉGENDE DU BUDDHA** 153
- Jean-Marie VERPOORTEN
Université de Liège
LES DIEUX VÉDIQUES INDRA ET VARUNA DANS LE CANON PĀLI 173
- C. D. SEBASTIAN
Indian Institute of Technology Bombay, Mumbai
**THE REJECTION OF EGOTISM IN BUDDHISM:
 THE FIVE DOŚAS AND THEIR REMEDIES ACCORDING TO THE
 RATNA-GOTRA-VIBHĀGO-MAHĀYĀNOTTARA-TANTRASĀSTRAM** 183

7.

Luboš BĚLKA <i>Department for the Study of Religions, Masaryk University, Brno</i>	
SPREAD OF BUDDHISM AND WANDERING OF STATUES: CASE OF THE BEIJING SANTALWOOD BUDDHA	197
Eugen CIURTIN <i>Institut d'Histoire des Religions, Académie Roumaine, Bucarest</i>	
HISTOIRE DE L'INDIANISME ET SA DISSÉMINATION EN EUROPE : BIBLIOGRAPHIE DES TRAVAUX RÉCENTS (1990-2010)	215
Silviu LUPAȘCU <i>University of Lower Danube, Galati</i>	
THE ARABESQUES OF KNOWLEDGE: CONNECTIONS BETWEEN GNOSTICISM AND SUFISM UNDER THE ABBASID DYNASTY (750-1258)	273
Jad HATEM <i>Université Saint-Joseph, Beyrouth</i>	
SATAN ET L'AMOUR PUR SELON HALLÂJ	291
Corin BRAGA <i>Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca</i>	
UTOPISTES EN QUÊTE DE L'EDEN ASIATIQUE	301
Ionuț Daniel BĂNCILĂ <i>Seminar für Kirchengeschichte, Humboldt Universität, Berlin</i>	
AUS DER MANDÄISMUSFORSCHUNG IN BERLIN (I)	323
Bogdan BURTEA , „Zihrun, das verborgene Geheimnis“. <i>Eine mandäische priesterliche Rolle</i> , Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2008. – Manfred DIETRICH , <i>Untersuchungen zum mandäischen Wortschatz</i> , Aachen, Shaker Verlag, 2009.	
COMPTES RENDUS / BOOK REVIEWS	335
Jean-Pierre OSIER (présentation et traduction), <i>Le « Vessantara Jātaka » ou l'avant-dernière incarnation du Bouddha Gotama, une épopée bouddhique</i> , Paris, Éditions du Cerf, 2010 (<i>E. Ciurtin</i>); Daniel NICOLAE, Josef TROPPEL , <i>Biblisch-Aramäisch kompakt. Lehrbuch mit Übungstexten, Glossar und Paradigmen-sammlung</i> , Kärnten, Hartmut Spenner Verlag, 2010 (<i>Ionuț Daniel Băncilă</i>); <i>Georgischer Wein. Kurzgeschichten von Tschrochi bis zum Diklos Mta</i> , Deutsch von Heinz FÄHRICH , Aachen, Shaker Verlag 2009 (<i>Ionuț Daniel Băncilă</i>); Noël GOLVERS, Hfthymios NICOLAIDIS (eds.), <i>Ferdinand Verbiest and Jesuit Science in 17th century China. An annotated edition and translation of the Constantinople manuscript (1676)</i> , Athens-Leuven, 2009 (<i>Daniela Dumbravă</i>); Paul BRUSANOWSKI , <i>Istorie și civilizație iraniană până la cucerirea arabă</i> , Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2008 (<i>Ionuț Daniel Băncilă</i>); Oliver FREIBERGER (ed.), <i>Asceticism and Its Critics. Historical Accounts and Comparative Perspectives</i> , Oxford-New York, Oxford University Press, 2006 (<i>E. Ciurtin</i>).	
PUBLICATIONS REÇUES / RECEIVED [VII]	359

LES DIEUX VÉDIQUES VARUṆA ET INDRA DANS LE CANON BOUDDHIQUE PĀLI

Jean-Marie VERPOORTEN

Université de Liège

Les réflexions qui suivent ne constituent pas un examen complet de la situation des deux divinités dans le canon bouddhique, mais le commentaire d'un passage qui pourrait nous présenter le dieu védique Varuṇa sous les traits d'un de ces démons familiers au bouddhisme populaire comme à toute autre religiosité pour âmes simples. Comme Varuṇa a, dans le Veda, des rapports évidents d'opposition et de complémentarité avec Indra, on a ajouté quelques remarques sur ce dernier. Ainsi verra-t-on mieux comment le bouddhisme s'est accommodé de la présence de ces divinités dans la mentalité de ses moines (*bhikkhus*) et de ses disciples laïcs (*upāsakas*), et cela malgré l'attitude en principe agnostique de son fondateur¹.

I. *Varuṇa*

§ 1. Au point de départ de cette section, un curieux passage du canon bouddhique pāli, plus précisément du vingt-troisième sermon

¹ J. MASSON, *La religion populaire dans le Canon bouddhique pāli*, Louvain, 1942, Bibliothèque du Muséon no. 15, recense les éléments de la mythologie védique (et hindouiste dans le cas de Brahma) qui se rencontrent dans le canon pāli. Le livre de M.M.J. MARASINGHE, *Gods in Early Buddhism. A Study in their social and mythological milieu as depicted in the Nikāyas of the Pāli Canon*, Kelaniya, 1974, rassemble une foule de renseignements sur le rôle des êtres divins et non-humains (démons etc.) dans le bouddhisme. Les rites védiques mentionnés dans les œuvres en pāli sont l'objet par ex. de H. FALK, « Vedische Opfer im Pali-Kanon », *Bulletin d'études indiennes* 6 (1988), p. 225-254 ou de O. FREIBERGER, « Patterns of reinterpreting brahmin sacrifice in early Buddhism », *Bulletin d'études indiennes* 16 (1998), p. 39-49.

(*sutta*) du « Recueil des longs [sermons] » ou *Dīghanikāya*², intitulé « Sermon [adressé au roi] Pāyāsi ». Ce prince appartient à une famille de libres-penseurs et d'incroyants³ et il a imposé son credo personnel à son peuple.

Il rejette l'existence de l'au-delà, parce que – dit-il – ceux qui s'y trouveraient n'ont jamais informé les êtres humains de leur situation. Il déclare également que l'âme n'existe pas parce que ses diverses expériences sur les cadavres n'ont apporté aucune preuve pour dire le contraire.

Sur ces deux thèmes, la contradiction lui est apportée, non par le Buddha lui-même, peut être déjà décédé, mais par un de ses disciples éminents, Kumāra Kassapa. Celui-ci use de paraboles pour montrer au roi ses erreurs. Pāyāsi cède peu à peu du terrain, envisage, malgré sa réputation de mécréant, de se convertir et prononce finalement la formule « Je prends refuge... ».

Pour accélérer le ralliement du roi au bouddhisme, Kumāra Kassapa ajoute deux paraboles aux précédentes et c'est l'une d'elles qui va nous retenir.

§ 2. La parabole des deux caravanes.

En voici le résumé⁴. Une caravane de mille chariots est en marche d'est (*puratthana*) en ouest (*pacchima*). Les deux chefs décident de la couper en deux et de se charger chacun de cinq cents chariots. L'un des chefs est prudent, n'ajoute foi ni aux mensonges, ni aux fausses nouvelles et devrait servir de modèle au roi Pāyāsi. L'autre est imprudent.

² On trouvera le texte du *Pāyāsi-sutta* soit dans l'édition du *Dīghanikāya* par T.W. RHYS DAVIDS et J. E. CARPENTER (PTS), 1960-1967, vol. 2, p. 316 s.v. ou dans l'éd. J. KASHYAP, vol. 7, p. 236 s.v. La traduction anglaise du texte par T.W. et C.A.F. RHYS DAVIDS se trouve dans *Sacred Books of the Buddhists* (PTS), vol. 3, p. 350 s.v. ; cf. aussi celle de M. WALSH, *The Long Discourses of the Buddha*, Somerville, 1996, p. 362sv. Une première traduction allemande est fournie par E. LEUMANN, « Beziehungen der Jaina Literatur zu andern Literaturkreisen Indiens », dans *Actes du sixième Congrès international des orientalistes*, Leyde, 1885, Partie III/2, p. 469-566 [réédité dans ses *Kleine Schriften*, Wiesbaden, 1998], qui compare aussi le récit bouddhique avec le récit jaina tel qu'il figure dans la canon de cette secte, *Upāṅga II, Rājaprasānya*. La seconde est de W. BOLLÉE, *The Story of Paesi (Paesi-kahāṇayam). Soul and Body in Ancient India. A Dialogue on Materialism. Text, Translation, Notes and Glossary*, Wiesbaden, 2002.

³ Comme le souligne la version jaina, cf. W. B. BOLLÉE, *op. cit.*, p. 21 (§671) et 98-99 (§750).

⁴ Éd. J. KASHYAP, vol. 7, p. 255-257 ; tr. E. LEUMANN, *op. cit.*, p. 482-484.

Il se met en route après avoir fait provision de bois, d'eau et d'herbe. C'est alors que

« Après deux ou trois jours de marche, la caravane (*sattha*)⁵ vit [venir à elle] un personnage (*purisa*)⁶ sombre (*kāla*), aux yeux rouges (*lohītakkham*), équipé d'un carquois (*saṃnadhakalāpa*) (?), coiffé d'une guirlande de lotus (*kumudamālin*). Les vêtements mouillés (*allavattha*), les cheveux mouillés (*allakesa*), il avançait le long du chemin (*paṭṭipatham āgacchantam*) sur un char [tiré] par un âne (*gadrabharathena*)⁷, et dont les roues (*caṅka*) étaient maculées de boue (*kaddamamakkhita*) ».

Cet être déclare aux gens du convoi que là d'où il vient, il y a abondance de bois, d'eau et d'herbe, et que, partant, ils peuvent se délester de leurs provisions. Sitôt dit, sitôt fait. Mais à chacune des six étapes suivantes, c'est en vain que l'on cherche de quoi nourrir les bêtes, de quoi désaltérer et réchauffer les gens. Et, à la septième étape, le personnage précité, qui est « non-humain » et n'est autre qu'un *yakkha*, un démon cannibale, attend la caravane dont il dévore bêtes et gens en ne laissant que les os.

On ne peut s'empêcher de reconnaître en lui le dieu védique Varuṇa transformé par la bouddhisme populaire.

§ 3. Quelques traits du dieu védique Varuṇa

Nombreux sont les ouvrages qui nous parlent de lui. Ici on s'est référé à la monographie de F.B.J. Kuiper, *Varuṇa and Vidūṣaka*, parue en 1979 et dont la première partie est un dossier clair et détaillé sur cette divinité complexe. Avec Kuiper, nous distinguerons dans la personnalité de Varuṇa les traits suivants :

- a. il fait partie du groupe des *Asuras*, c'est-à-dire de ces titans qui régnaient sur le cosmos d'avant la création organisée, un cosmos chaotique et surtout indifférencié, représenté par les eaux primordiales⁸,
- b. quand Indra a, par son acte créateur, apporté organisation et distinction dans le matériau originel, Varuṇa, selon Kuiper, s'est rallié à lui et

⁵ Les traductions mentionnées note 2 traduisent ce mot par « leader » ou par « he ». Les dictionnaires indiquent pourtant pour *sattha* le sens « caravane ».

⁶ Il est qualifié plus loin dans le texte d'*amanusa*, de « non-humain ».

⁷ Tel est le mot dans l'édition PTS ; dans l'éd. J. KASHYAP, nous lisons *bhadrena rathena* « à l'aide d'un bon char ».

⁸ F.B.J. KUIPER, *Varuṇa and Vidūṣaka. On the Origin of the Sanskrit Drama*, Amsterdam etc., 1979, Verhandelingen der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, Afd. Letterkunde, Nieuwe Reeks, Deel 100, p. 147 n.

au camp des *devas*⁹. Mais il n'a pas perdu pour la cause son ancienne personnalité, celle d'un génie des eaux, des profondeurs, du monde souterrain où il fait concurrence à Yama pour le pouvoir sur les morts¹⁰,

- c. Varuṇa n'est pas sans affinité non plus avec le monde des serpents, des dragons (*nāgas*), des démons (*yakkhas*) et autres créatures « non-humaines »¹¹.

§ 4. Or, dans la description précitée, nous retrouvons des détails qui conviennent à une telle divinité.

- a. D'abord le personnage qui mène la caravane à sa perte vient à sa rencontre depuis l'ouest. Dans le Veda, c'est la direction spatiale de Varuṇa ; c'est la région de l'espace qu'il préside (par ex. en *Atharvaveda* XII, 3, 57).
- b. Il est sombre (*kāla*). Or, nous dit *Śatapathabrāhmaṇa* V, 2, 5, 17, « ce qui est noir (*kṛṣṇa*) relève de Varuṇa »¹².
- c. Il a les vêtements et les cheveux mouillés ainsi qu'une couronne de lotus (*kumuda*), ce qui n'a rien d'étonnant pour un dieu des eaux¹³.
- d. Les roues de son char sont maculées de boue pour la même raison. Ceci est d'autant plus frappant que quand on lui demande d'où il vient, il répond « du désert » (*kantāra*), lieu privé d'eau s'il en est. Certes il ajoute qu'un nuage de pluie stationne là pour l'instant¹⁴, mais le lecteur apprend dans la suite du récit qu'il s'agit d'un mensonge pour tromper ses futures victimes.

⁹ Cette approche « historique » de Kuiper est à opposer à l'approche « structurale » de G. DUMÉZIL, *Mythe et épopée* I, Paris, 1968, p. 173, selon lequel *deva* dénote un statut, et *asura* un mode de puissance et d'action propre à quelques *devas*.

¹⁰ F.B.J. KUIPER, *op. cit.*, p. 26-27 ; Th. OBERLIES, *Die Religion des Rgveda*, Wien, 1998, I, p. 471.

¹¹ F.B.J. KUIPER, *op. cit.*, p. 88, 93.

¹² *Tad dhī vāruṇam yat kṛṣṇam* (éd. A. WEBER, Delhi, 1964, p. 444), cf. F.B.J. KUIPER, *op. cit.*, p. 72. Remarquons que dans d'autres textes, c'est le blanc ou la pâleur qui sont réservés à Varuṇa.

¹³ Dans le *Mahāmogallānathera-apadāna*, str. 376 par ex., Varuṇa proclame que sa demeure est l'océan.

¹⁴ *Evam bho purāto kantāre mahāmegho abhippavuddo* (éd. J. KASHYAP, vol. 7, p. 256/22).

- e. Il a les yeux rouges (*lohita*). Ce détail convient non plus au Varuṇa aquatique mais au Varuṇa démoniaque. Telle est en effet la particularité des *yakkhas*, des démons cannibales¹⁵.
- f. Son char est tiré par un âne (*gadrabha*). Dans la littérature rituelle védique, l'âne est parfois réputé maléfique. Quand il braie durant une oblation, celle-ci risque d'échouer. Il est par ailleurs l'animal offert de préférence à Nirṛti, « Néantise », l'homologue féminin de Yama¹⁶.

Cette fois, c'est Varuṇa associé au monde souterrain des morts qui apparaît.

- g. Reste un détail énigmatique. Le personnage est – dit le texte – équipé d'un *kalāpa*. Ce mot est rare en védique comme en bouddhique. Il peut signifier un « bouquet de fleurs », un « carquois ». S'agirait-il ici d'une touffe de liens utilisés par les dieux de la mort pour capturer et enchaîner les âmes¹⁷ ?

§5. Existe-t-il d'autres descriptions de Varuṇa au point de vue physique ? En voici deux dont les éléments ne coïncident d'ailleurs pas avec le texte cité plus haut.

La première nous vient de la littérature rituelle védique, plus précisément de *Taittirīyabrāhmaṇa* III, 9, 15, à propos d'un rite célébré lors du sacrifice du cheval¹⁸. Pour terminer celui-ci, a lieu un bain de purification au cours duquel on offre une oblation sur la tête d'un personnage brahmanique plongé dans l'eau. Cet homme qui sert de bouc émissaire pour les fautes liturgiques commises sera expulsé. En la circonstance, il reçoit le nom de *jumbāka* et est identifié avec Varuṇa *pāparūpa* « [doté] d'une forme malfaisante »¹⁹. Cette forme est celle d'un homme chauve, décrépît, pâle/atteint de lèpre blanche (?) (*śukla*), aux yeux rouges (*piṅgākṣa*). Seul ce dernier détail est commun avec la description bouddhique.

¹⁵ F.B.J. KUIPER, *op. cit.*, p. 219.

¹⁶ *Āpastamba-śrautasūtra* IX, 15, 5 (tr. W. CALAND, Amsterdam, 1924, p. 103).

¹⁷ Sur les liens de Varuṇa, cf. Th. OBERLIES, *op. cit.*, p. 387 n. (à propos de *Rgveda* X, 97, 16).

¹⁸ Texte et traduction anglaise chez Paul-Emile DUMONT, « The Horse-Sacrifice in the Taittirīya-Brāhmaṇa. The Eighth and Ninth Prapāthaka of the Third Kāṇḍa with Translation », *Proceedings of the American Philosophical Society* 92 (1948), no. 6, p. 491-492 ; F.B.J. KUIPER, *op. cit.*, p. 218 s.v.

¹⁹ F.B.J. KUIPER, *op. cit.*, p. 218-219.

La seconde nous vient de la littérature théâtrale. Selon Kuiper en effet, le Varuṇa védique sert de modèle au « bouffon » du théâtre, le *vidūṣaka*, ce clown censé faire rire les spectateurs parce qu'il est chauve et bossu (*kūbja*) ou contrefait (*khañja*), parce qu'il a les dents en avant (*dantura*) et le visage déformé (*vikṛtānana*). Le bouffon est également décrit ailleurs comme doté de cheveux roux (*piṅgakeśa*) et d'yeux rouges (*piṅgākṣa*), ce dernier détail étant le seul commun avec le personnage du *Pāyāsi-sutta*²⁰.

§6. De tout ceci, on conclura sans trop de risques que le *yakkha* qui dévore la caravane est une métamorphose du dieu védique Varuṇa qui s'acclimate ainsi au bouddhisme populaire. De Varuṇa, ce démon a hérité de traits aquatiques (§ 4c et d), de traits démoniaques (§ 4 e), et de traits infernaux (§ 4 f et peut être g).

Ce faisant, le canon bouddhique pāli restaure Varuṇa dans une partie de ses attributions, celles d'un asura, qu'il possédait déjà dans le Veda, mais qui avaient été occultées par sa valorisation comme divinité céleste en compagnie de Mitra.

D'ailleurs cette ambiguïté de Varuṇa se retrouve dans les rares passages où il est nommément cité dans le canon pāli. D'un côté, il se voit qualifié de *yakkha*²¹, mais ailleurs, il figure aux côtés d'Indra et de Prajāpati et il dispose comme eux d'une bannière pour rallier ses troupes dans le combat contre ces *asuras* dont il partage la nature²².

II. Indra

§7. Présentons en quelques traits le dieu Indra tel qu'il est décrit dans le canon pāli :

a. A l'inverse de ce qui se passe dans le Veda, Indra n'est plus ressenti dans la source bouddhique comme complémentaire et opposé à

²⁰ Ce sont là des traits démoniaques que doivent posséder les démons du théâtre qui ont en plus une barbe verte ou jaune selon les traités techniques de dramaturgie, F.B.J. KUIPER, *op. cit.*, p. 213, n. 411, citant *Nāṭyaśāstra* 13.52.

²¹ *Samyuttanikāya*, éd. PTS, I, p.219 signalé en MALALASEKERA, *Dictionary of the Pāli Proper Names*, London, 1960, II, p. 958. A la p. 675 de ce *Dictionary* et chez MASSON, *op. cit.*, p. 127, on note que *yakkha* peut valoir à l'occasion pour Sakka (Indra) et même pour le Buddha (*Majjhimanikāya*, éd. PTS, I, p.386).

²² *Samyuttanikāya*, éd. PTS, I, p. 281, cité par MASSON, *op. cit.*, p. 43.

- Varuṇa²³, sans doute parce que celui-ci n'y est que très rarement mentionné. Il ne voisine avec Indra/Inda que dans quelques listes de divinités²⁴.
- b. Ce dernier est mentionné dans le canon pāli nettement plus souvent, notamment sous le nom de Sakka, « Le puissant »²⁵.
 - c. Il est doté de quelques traits individuels qui font de lui plus qu'un nom. Il a une épouse, quatre filles ; il habite un palais de 7.500 kilomètres de long où il vit entouré d'une multitude de nymphes.
 - d. Globalement, il apparaît comme bien disposé envers les humains, serviable et attentionné envers eux.
 - e. Il préside l'un des cieux les plus connus de la littérature bouddhique, celui « des trente-trois » (*Tāvatiṃsa*), où résident 33 divinités en majorité héritées du Veda.
 - f. Mais plus important que tout cela, Indra/Sakka recommande la pratique du dhamma bouddhique. C'est qu'il a fait allégeance au Buddha à qui il apporte aide et assistance. Il lui rend visite²⁶ et est aussi son auditeur attentif ; il se plaît en compagnie des *arhants* et contribue à la diffusion du bouddhisme, par ex. à Ceylan.

§ 8. A cet ensemble, on ajoutera trois éléments moins importants :

- a. Indra est soumis à la loi des renaissances, et on peut suivre son odyssée transmigatoire à travers diverses sphères célestes, par exemple celles des dieux *Atappā*, *Sudassanā* etc.²⁷
- b. Comme dans le Veda, Indra-Sakka est sensible à la peur. Dans le mythe du combat entre lui et Vṛtra, après avoir triomphé de son adversaire qui, en retenant les eaux prisonnières, empêchait la

²³ Sur ce rapport Indra-Varuṇa dans le Veda, cf. KUIPER, *op. cit.*, p. 167, 192 (à propos de *Rgveda* IV, 42), etc.

²⁴ Ainsi celle de *Dighanikāya*, éd. PTS, I, p. 244, où le Buddha déclare à de jeunes brâhmanes que telle formule d'invocation aux dieux ne leur vaudra aucune récompense, cf. MASSON, *op. cit.*, p. 43. Notons qu'un alcool appelé *vāruṇī* est parfois mentionné (par ex. en *Āṅguttaranikāya* III, p. 213).

²⁵ Cf. MALALASEKERA, *op. cit.*, II, p. 957-965 ; MARASINGHE, *op. cit.*, p. 67, 78, 272, 279.

²⁶ MARASINGHE, *op. cit.*, p. 84, 241 (= *Samyuttan.* I, p. 232). C'est en général dans le cours de leur méditation, après le lunch, que le Buddha et les *arhats* reçoivent la visite des dieux. Cf. *Majjhimanikāya* I, p. 451, où le moine doit, après avoir lavé convenablement ses mains et ses pieds et avoir mangé son repas, s'asseoir à l'ombre fraîche pour atteindre la concentration parfaite (*suddhotahatthapādaṃ manuññaṃ bhojanaṃ bhuttāvīm sītāyā chāyāya nisīnam adhicitte yuttam*).

²⁷ MALALASEKERA, *op. cit.*, p. 960.

création de se produire, il est pris de panique et s'enfuit. Dans le canon bouddhique, il est terrorisé par ceux, ascètes ou brâhmanes, qui tirent de leurs pénitences extrêmes une force surnaturelle qui met en danger son pouvoir divin²⁸.

- c. En certaines circonstances – nous racontent surtout les *Jātakas* – son trône s'échauffe. Ainsi lorsque sa vie touche à sa fin et que son mérite va s'épuiser, quand un être puissant le prie et enfin quand les pénitences permettent à quelqu'un de lui disputer son pouvoir²⁹.

§9. Conclusion.

Si le personnage *amanusa* « non-humain » du *Pāyāsi-sutta* est bel et bien une métamorphose que le bouddhisme populaire a fait subir au Varuṇa védique, le passage cité plus haut fournit quelques détails qui peuvent étoffer l'iconographie par ailleurs fort maigre de ce dieu.

Quand on passe de la littérature védique au canon bouddhique pāli, on doit constater que les divinités qui interviennent dans la première ont perdu dans le deuxième beaucoup de leur lustre. Mais cette déchéance diffère d'un dieu à l'autre.

Pour Varuṇa, très peu présent dans le canon, elle consiste en une remise en valeur de traits démoniaques qui lui appartenaient dès l'origine mais avaient été quelque peu occultés dans le Veda. Pour Indra-Sakka, elle est plus perceptible puisque le héros de la création et le roi guerrier font place à un disciple fidèle du Buddha et à une divinité au service de l'humanité.

Sans doute le bouddhisme a-t-il compris qu'il perdrait son temps s'il attaquait de front les dieux des brâhmanes et qu'il valait mieux les mettre au service d'êtres qui les dépassaient à tous égards : le Buddha et ses disciples les *arhats*.

²⁸ MALALASEKERA, *op. cit.*, II, p. 959 n. 23.

²⁹ COWELL *et al.*, *Jātaka Stories* (tr.), London, PTS, ²1973, tome IV (dans le vol. II), p. 6 n.

Bibliographie

- Willem BOLLÉE, *The Story of Paesi (Paesi-kahānāyam). Soul and Body in Ancient India. A Dialogue on Materialism. Text, Translation, Notes and Glossary*, Beiträge zur Kenntnis südasiatischer Sprachen und Literaturen 8, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2002.
- Willem CALAND, *Das Śrautasūtra des Āpastamba*, vol. II, Amsterdam Acad., 1924.
- E.[dward] B.[yles] COWELL *et al.*, *The Jātaka or Stories of the Buddha's Former Births*, translated from the Pāli by various hands [7 vols., 1895-1913], London, PTS, ²1973.
- Georges DUMÉZIL, *Mythe et épopée*, vol. I : *L'idéologie des trois fonctions dans les épopées des peuples indo-européens*, Paris, Gallimard, 1968.
- Paul-Emile DUMONT, « The Horse-Sacrifice in the Taittiriya-Brāhmaṇa. The Eighth and Ninth Prapāthaka of the Third Kāṇḍa with Translation », *Proceedings of the American Philosophical Society* 92 (1948), no. 6, p. 447-503.
- Harry FALK, « Vedische Opfer im Pali-Kanon », *Bulletin d'études indiennes* 6 (1988), p. 225-254.
- Oliver FREIBERGER, « Patterns of reinterpreting brahmin sacrifice in early Buddhism », *Bulletin d'études indiennes* 16 (1998), p. 39-49.
- Jagdish KASHYAP, *Dīghanikāya* (éd.), Nalanda, 1958.
- F. B. J. KUIPER, *Varuna and Viśvāśaka. On the Origin of the Sanskrit Drama*, Verhandelingen der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, Afd. Letterkunde, Nieuwe Reeks, Deel 100, Amsterdam-Oxford-New York, North Holland, 1979.
- Ernst LEUMANN, « Beziehungen der Jaina Literatur zu andern Literaturkreisen Indiens », *Actes du sixième Congrès international des orientalistes, Leyde, 1883*, Leyde, 1885, Partie III/2, p. 469-566 = *Kleine Schriften*, hg. von Nalini BALBIR, Glasenapp-Stiftung vol. 37, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1998, p. 29-124.
- G. P. MALALASEKERA, *Dictionary of the Pāli Proper Names*, London, ²1960, vol. II.
- M. M. J. MARASINGHE, *Gods in Early Buddhism. A Study in their social and mythological milieu as depicted in the Nikāyas of the Pāli Canon*, Kelaniya, 1974.
- Joseph MASSON, *La religion populaire dans le Canon bouddhique pāli*, Bibliothèque du Muséon no. 15, Louvain, 1942.
- Thomas OBERLIES, *Die Religion des Rgveda, I : Das religiöse System des Rgveda*, Publications of the De Nobili Research Library vol. 26, Wien, 1998.
- Thomas William RHYS DAVIDS, Joseph Estlin CARPENTER, *Dīghanikāya* (éd.) [1890-1911], PTS, ²1960-1967.
- Thomas William RHYS DAVIDS, Caroline Augusta Foley RHYS DAVIDS, *Dialogues of the Buddha, translated from the Pāli*, PTS, Sacred Books of the Buddhists, vol. 3, London, 1921.
- Maurice WALSH, *The Long Discourses of the Buddha*, Somerville, 1996.
- Albrecht WEBER, *Śatapathabrāhmaṇa* (éd.) [1849], New Delhi, ²1964.